

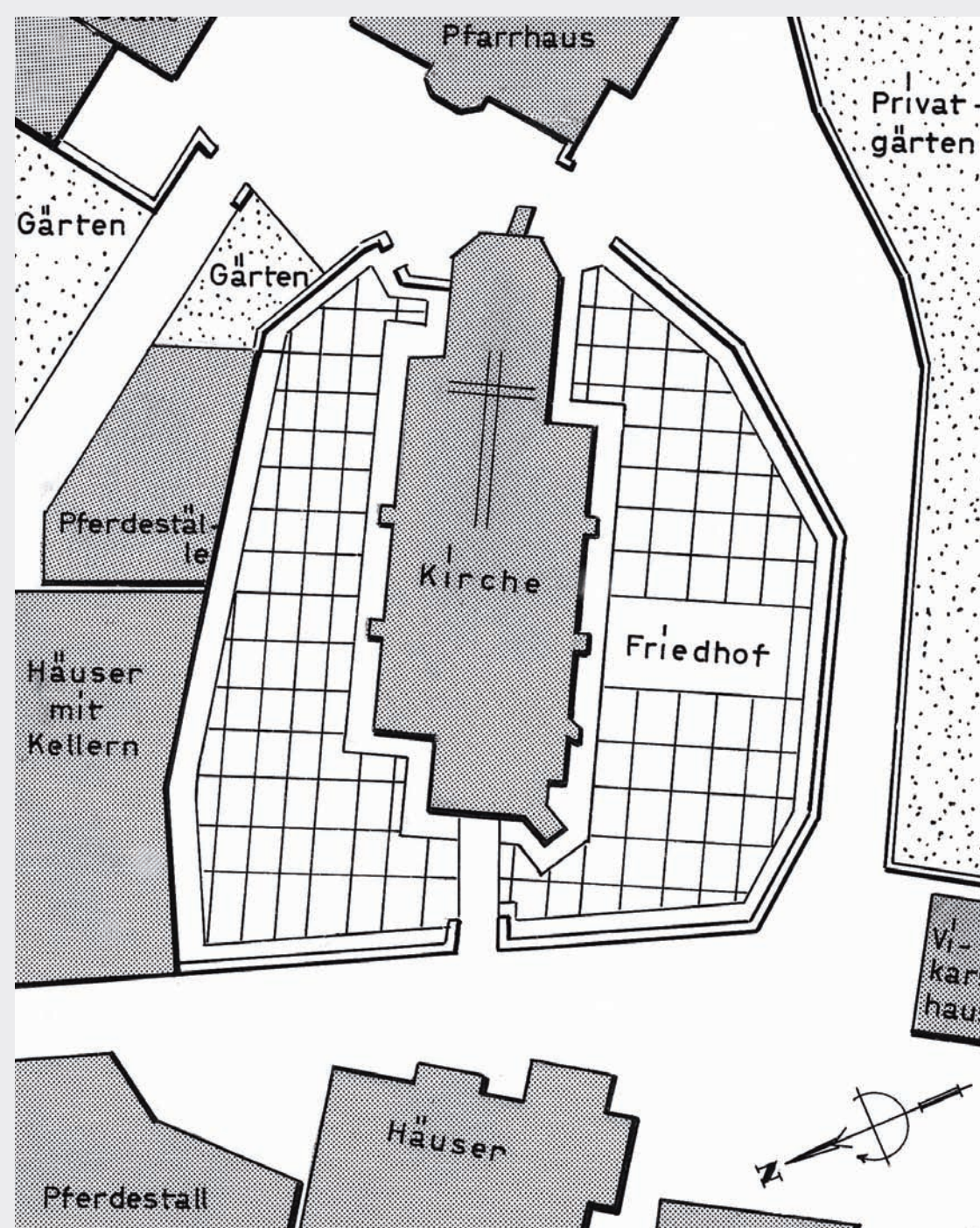


Hôtel de Ville – Maison Communale

Plan de situation
de l'église paroissiale
et du cimetière (1813)

Lageplan der Pfarr-
kirche mit Friedhof
(1813)

*Plan of the position
of the parish church
and the cemetery (1813)*



Réalisé selon les plans de l'architecte de l'Etat Sosthène Weis, l'Hôtel de Ville d'Ettelbruck, avec l'annexe qui accueillait le bureau de poste de l'époque, fut achevé en 1907, année où la localité se vit élever au rang de ville par le Grand-Duc Guillaume IV. Il fut construit sur le terrain de l'ancienne église paroissiale construite en 1702 et démolie en 1906. En 1855, des travaux de transformation mirent au jour les planchers de deux églises encore plus anciennes. En même temps, on découvrit des monnaies ainsi que les parties d'un vase, qui prouvent que le peuplement du site remonte à une époque très éloignée. De 1855 jusqu'à sa démolition en 1906, l'ancienne église paroissiale servait de grenier à céréales, de Maison communale et d'école. Une construction moderne en verre relie l'Hôtel de Ville à l'ancien presbytère construit en 1726 et servant depuis 1963 de Maison communale.

Das Rathaus unserer Stadt, mit Annexbau für das damalige Postamt, wurde im Jahre 1907, als Großherzog Wilhelm IV Ettelbrück den Stadttitel gewährte, nach den Plänen von Staatsarchitekt Sosthène Weis fertig gestellt. Es wurde auf dem Grundstück der 1702 erbauten und 1906 abgerissenen ehemaligen Pfarrkirche errichtet. Bei Umbauarbeiten im Jahre 1855 waren Estriche von zwei noch älteren Gotteshäusern freigelegt worden. Dabei gefundene Münzen und Teile einer Vase beweisen die Existenz einer frühen Besiedlung. Von 1855 bis zu ihrem Abriss 1906 wurde die alte Pfarrkirche als Kornspeicher, Gemeindehaus und Schule benutzt. Ein moderner Glasbau verbindet das Rathaus mit dem 1726 erbauten und seit 1963 als Gemeindehaus genutzten ehemaligen Pfarrhaus.

Built from plans by the State architect Sosthène Weis, Ettelbruck City Hall, with an annexe for the then post office, was completed in 1907, the year in which the place was raised to city status by Grand Duke Wilhelm IV. It was built on the grounds of the former parish church which was erected in 1702 and demolished in 1906.

In 1855, further build work revealed flooring from two older churches. At the same time, coins and fragments of a vase were found, proving that the site had been inhabited since ancient times. From 1855 until its demolition in 1906, the former parish church was used as a grain silo, a community centre and a school. A modern glass construction linked the City Hall to the former presbytery which was built in 1726 but had been used as a community centre since 1963.



La salle de séances de l'Hôtel de Ville comporte un vitrail d'art en trois panneaux; dans une impressionnante composition, cette œuvre de l'artiste Gust Zanter retrace les principales étapes de l'histoire de la ville depuis 1709.

Im Sitzungssaal des Rathauses befindet sich ein vom Künstler Gust Zanter geschaffenes dreiteiliges Kunstfenster, das die wichtigsten Ereignisse aus der Geschichte der Stadt, seit dem Jahre 1709, eindrucksvoll darstellt.

The City Hall assembly room boasts an artistic stained-glass window in three panels; this piece by the artist Gust Zanter is an impressive composition which retraces the main stages of the city's history since 1709.



Depuis 1906, l'Hôtel de Ville s'élève à l'emplacement de l'ancienne église

Am Standort der früheren Kirche erhebt sich seit 1906 das Rathaus

Since 1906, the City Hall has stood on the site of the old church



L'Hôtel de Ville et ses alentours en 1957
Rathaus und Umgebung 1957

The City Hall and its surroundings in 1957



La Salle des fêtes de l'Hôtel de Ville
Der Festsaal des Rathauses

The banqueting rooms of the City Hall



Le spectacle « Son et Lumière » à l'occasion du Centenaire de la ville

Ton- und Lichtshow anlässlich der Hundertjahrfeier der Verleihung des Stadttitels

The Sound and Light show on the occasion of the town's centenary



Sculptures en pierre ornant la façade du bâtiment de l'ancien bureau de poste. Les roues du train et la poste rétrécissent le monde.

Steinskulpturen an der Fassade des früheren Postamtes. Die Räder des Zuges und die Post bringen die Welt zusammen.

Stone sculptures adorn the facade of the former post office building. Train wheels and the postal service shrink the world.



A l'occasion du 25^e anniversaire de son accession au trône, le Grand-Duc Jean offrit un tilleul à grandes feuilles (*Tilia platyphyllos*) à chacune des 118 communes du pays.

Aus Anlass seines 25. Thronjubiläums schenkte Großherzog Jean allen 118 Gemeinden des Landes eine Sommerlinde (*Tilia platyphyllos*).

*To mark the 25th anniversary of his accession to the throne, Grand Duke Jean presented a Broad-leaved Lime-tree (*Tilia platyphyllos*) to each of the 118 townships in the country.*